Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bitwa jednak wzmogła się tego dnia tak, że król Izraela musiał stać w rydwanie naprzeciw Aramejczyków aż do wieczora – i zmarł w czasie zachodu słońca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bitwa jednak wzmogła się tego dnia tak, że król musiał stać w rydwanie naprzeciw Aramejczyków aż do wieczora — i zmarł o zachodzie słońca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I bitwa wzmogła się tego dnia, a król Izraela stał w rydwanie naprzeciw Syryjczykom aż do wieczora. I umarł, gdy zachodziło słońce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzmogła się bitwa dnia onego, a król Izraelski stał na wozie przeciw Syryjczykom aż do wieczora: i umarł, gdy zachodziło słońce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skończyła się bitwa dnia onego, a król Izraelski stał na wozie swym przeciw Syrianom aż do wieczora i umarł, gdy zachodziło słońce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tego dnia rozgorzała walka, a król izraelski trzymał się, stojąc na rydwanie, naprzeciw Aramejczyków aż do wieczora, a zmarł o zachodzie słońca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ jednak w tym dniu bitwa bardzo się zaostrzyła, król izraelski musiał stać na wozie wojennym naprzeciw Aramejczyków aż do wieczora i zmarł o zachodzie słońca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wzmogła się walka w tym dniu. Król Izraela stał na rydwanie naprzeciw Aramejczyków aż do wieczora. Umarł w czasie zachodu słońca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez cały dzień trwała zacięta bitwa, podczas której król Izraela stał aż do wieczora w swoim rydwanie naprzeciw Aramejczyków. O zachodzie słońca zmarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bój toczył się tego dnia coraz zaciętszy, a król izraelski stał na rydwanie bojowym naprzeciw Aramejczyków aż do wieczora; umarł, gdy zachodziło słońce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся бій в тому дні, і цар Ізраїля стояв на колісниці напроти Сирії аж до вечора і помер, як заходило сонце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz tego dnia bitwa się wzmogła, a król israelski stał do wieczora na wozie przeciwko Aramejczykom; i umarł, gdy zachodziło słońce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu bitwa się wzmagała i król Izraela aż do wieczora musiał być w rydwanie podtrzymywany w pozycji stojącej, naprzeciw Syryjczyków, a o zachodzie słońca umarł. |